

No. 45757

**South Africa
and
Croatia**

Agreement between the Republic of South Africa and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Cape Town, 18 November 1996

Entry into force: *7 November 1997 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 2 February 2009*

**Afrique du Sud
et
Croatie**

Convention entre la République sud-africaine et la République de Croatie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Le Cap, 18 novembre 1996

Entrée en vigueur : *7 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 2 février 2009*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**Ugovor
između
Južnoafričke Republike
i
Republike Hrvatske
o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja
i sprečavanju izbjegavanja plaćanja
poreza na dohodak**

Južnoafrička Republika
i
Republika Hrvatska

- želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak,

utvrdile su kako slijedi u nastavku:

**Članak 1.
OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

**Članak 2.
POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

(1) Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su:

a) u Južnoafričkoj Republici:

- (i) redoviti porez; i
- (ii) pomoćni porez na društva;

(u daljnjem tekstu "južnoafrički porez").

b) u Republici Hrvatskoj:

- (i) porez na dobit,
- (ii) porez na dohodak;

(u daljnjem tekstu "hrvatski porez"); i

(2) Ovaj Ugovor primjenjuje se i na iste ili bitno slične poreze koji budu uvedeni od strane bilo koje države ugovornice nakon dana potpisivanja ovog Ugovora uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima bitne promjene u svojim poreznim zakonima.

Članak 3.
OPĆE DEFINICIJE

(1) Za potrebe ovog Ugovora ako iz konteksta ne proizlazi drukčije:

- a) izraz "Južna Afrika" označava Južnoafričku Republiku i kad se rabi u zemljopisnom smislu uključuje njezino more kao i svako područje izvan teritorijalnog mora, uključujući podmorje, koje je ili može biti u budućnosti označeno, po zakonima Južne Afrike i u skladu s međunarodnim pravom, kao područje unutar kojega Južna Afrika može vršiti suverena prava ili jurisdikciju;
- b) izraz "Hrvatska", kad se rabi u zemljopisnom smislu, znači cjelokupno područje Republike Hrvatske unutar njezinih međunarodno priznatih granica, kao i područja izvan teritorijalnog mora Republike Hrvatske na kojima Republika Hrvatska, u skladu s međunarodnim pravom i zakonima Republike Hrvatske, vrši suverena prava i jurisdikciju;
- c) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Južnu Afriku ili Hrvatsku, ovisno o kontekstu;
- d) izraz "porez" znači južnoafrički porez ili hrvatski porez, ovisno o kontekstu;
- e) izraz "osoba" uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba koja se u svrhu oporezivanja smatra osobom;
- f) izraz "društvo" označava svaku pravnu osobu ili osobu koja se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
- g) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju na odgovarajući način poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice ili poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
- h) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom koji obavlja poduzeće države ugovornice, osim ako brod ili zrakoplov obavlja prijevoz samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
- i) izraz "državljanin" označava sve fizičke osobe koje imaju državljanstvo jedne od država ugovornica i svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj status izvode iz zakona koji vrijede u jednoj od država ugovornica;
- j) izraz "nadležno tijelo" znači:
 - (i) u Južnoj Africi, povjerenika za unutrašnje prihode ili njegova ovlaštenog predstavnika,
 - (ii) u Hrvatskoj, ministra financija ili njegova ovlaštenog predstavnika,

(2) U pogledu primjene odredbi ovog Ugovora u bilo kojem trenutku od strane države ugovornice, svaki izraz koji nije definiran ovim Ugovorom, osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije, tumači se sukladno zakonima te države u svrhu poreza na koje se taj Ugovor primjenjuje, te svako značenje koje izraz ima u poreznim zakonima koji su u primjeni u toj državi, ima prednost pred značenjem koje taj isti izraz ima u drugim zakonima te države.

Članak 4.
REZIDENT

(1) U ovome Ugovoru izraz "rezident države ugovornice" označava:

- a) u Južnoj Africi, svaku fizičku osobu koja je uobičajeni rezident u Južnoj Africi i svaku drugu osobu koja ima stvarno mjesto uprave u Južnoj Africi.

- b) u Hrvatskoj, svaku osobu, koja prema hrvatskim zakonima, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svoga prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili nekoga drugog obilježja sličnoga značenja., ali ovaj izraz ne obuhvaća osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo s dohotkom iz izvora u toj državi.
 - c) u obje države, tu državu i njezino politički podređeno tijelo ili lokalnu vlast.
- (2) Ako je, prema odredbama stavka 1., fizička osoba rezident objiju država ugovornica, onda se njezin status određuje na ovaj način:
- a) smatra se rezidentom samo one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, a ako ima stalno mjesto stanovanja u objema državama, smatrat će se da je rezident samo one države s kojom ima uže osobne i gospodarske odnose (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatrat će se da je rezident samo one države u kojoj ima uobičajeno boravište;
 - c) ako osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se da je rezident samo one države čiji je državljanin;
 - d) ako je osoba državljanin objiju država ili nije državljanin ni jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica riješit će pitanje dogovorno.
- (3) Kad je zbog odredaba stavka 1. neka osoba koja nije fizička osoba rezident objiju država ugovornica, tada će se smatrati da je rezident samo one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave .

Članak 5. STALNA POSLOVNA JEDINICA

- (1) Za svrhe ovog Ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje poduzeća obavlja u cijelosti ili djelomično.
- (2) Izraz "stalna poslovna jedinica" napose uključuje:
- a) sjedište uprave,
 - b) podružnicu,
 - c) ured,
 - d) tvornicu,
 - e) radionicu, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
- (3) Izraz "stalna poslovna jedinica" također uključuje:
- a) gradilište, građevinski, instalacijski ili montažni projekt ili aktivnost nadgledanja u vezi s takvim gradilištem i projektom, ali samo ako takvo gradilište, projekt ili aktivnost traje dulje od 12 mjeseci;
 - b) pružanje usluga, uključujući konzultacijske usluge nekog poduzeća uz pomoć namještenika ili drugog zaposlenog osoblja angažiranog od poduzeća za tu svrhu, ali samo kad se takve aktivnosti nastavljaju (za isti ili za neki s time povezani projekt) unutar države ugovornice za razdoblje ili razdoblja koja ukupno traju dulje od 183 dana u bilo kojem 12 mjesječnom razdoblju koje počinje ili završava u dotičnoj poreznoj godini.
- (4) Neovisno od prethodnih odredaba ovoga članka, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:

- a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju poduzeću;
 - b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade koje obavlja drugo poduzeće;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili za prikupljanje obavijesti za poduzeće;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja drugih djelatnosti za poduzeće koje imaju pripremno ili pomoćno značenje; i
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog kombinacije djelatnosti spomenutih u podstavcima od a) do e) pod uvjetom da cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, koja je posljedica te kombinacije, ima pripremno ili pomoćno značenje.
- (5) Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., kad osoba - koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na koju se odnosi stavak 6. - djeluje u ime poduzeća te ima ovlaštenje da u jednoj državi ugovornici zaključuje ugovore u ime tog poduzeća i to tamo uobičajeno čini, smatra se da to poduzeće u toj državi ima stalnu poslovnu jedinicu glede svake djelatnosti što ih ta osoba obavlja za poduzeće, osim ako su njezine djelatnosti ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. koje ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.
- (6) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u jednoj državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja preko posrednika, generalnog komisijskog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako te osobe rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.
- (7) Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva što je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi ne znači da jedno društvo može postati stalna poslovna jedinica drugoga društva.

Članak 6.

DOHODAK OD NEKRETNINA

- (1) Dohodak koji rezident jedne države ugovornice stekne od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), smještenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u drugoj državi ugovornici.
- (2) Izraz "nekretnina" ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se nalazi imovina. Taj izraz u svakome slučaju uključuje imovinu što pripada uz nekretninu, stoku i opremu koje se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnom vlasništvu, služnosti nekretnine te prava na isplate u promjenljivom ili stalnom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.
- (3) Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nekretnine.
- (4) Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina poduzeća i na dohodak od nekretnina koje se koriste u obavljanju samostalnoga rada.